Porównanie tłumaczeń Jakuba 3:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | gdzie bowiem zazdrość i niesnaski tam nieporządek i wszelka zła sprawa |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo gdzie zazdrość i samolubstwo, tam zamieszanie\* i wszelki zły czyn.\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | gdzie bowiem zazdrość i podjudzanie, tam niepokój i każda zła sprawa.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | gdzie bowiem zazdrość i niesnaski tam nieporządek i wszelka zła sprawa |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bo gdzie jest zazdrość i ambicje, tam zamieszanie i wszelki zły czyn. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdzie bowiem jest zazdrość i kłótliwość, tam *też* niepokój i wszelki zły czyn. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo gdzie jest zawiść i zajątrzenie, tam i rozterki, i wszelka zła sprawa. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo gdzie zazdrość i spór, tam niestateczność i wszelaka zła sprawa. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdzie bowiem zazdrość i żądza sporu, tam też bezład i wszelki występek. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo gdzie jest zazdrość i kłótliwość, tam niepokój i wszelki zły czyn. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdzie bowiem jest zazdrość i zawiść, tam jest także niepokój i wszelki zły czyn. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdzie bowiem panuje zazdrość i chorobliwa ambicja, tam jest niepokój i wszelkie przewrotne działanie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Gdzie bowiem zawiść i podstęp, tam nieład i wszelkiego rodzaju zły czyn.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Gdzie bowiem panuje zazdrość i kłótnia, tam panoszy się nieład, a każdy czyn jest zły.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdzie bowiem zazdrość i kłótliwość, tam niestałość i wszelki czyn przewrotny. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо де заздрість та чвари, там безладдя і всяке лихе діло. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo gdzie jest zazdrość i intryga, tam też niepokój i każda zła sprawa. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo gdzie zazdrość i samolubne ambicje, tam będą rozdźwięk i wszelkie zepsute czyny. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo gdzie zazdrość i swarliwość, tam zamęt i wszelka podłość. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Tam zaś, gdzie jest zazdrość i wzajemna wrogość, tam panuje chaos i wszelkie zło. |

1. 1) Lub: niepokój, <x>660 1:8</x>;<x>660 3:8</x>; nieporządek, <x>530 14:33</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: wszelka podła sprawa, πᾶν φαῦλον πρᾶγμα. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>530 14:40</x>; <x>550 5:20-21</x> [↑](#footnote-ref-4)